

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział zatem JAHWE do Mojżesza i do Aarona: Weźcie pełne garście sadzy* z pieca** i niech Mojżesz rozrzuci ją ku niebu na oczach faraona, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE zatem powiedział do Mojżesza i Aarona: Weźcie pełne garście sadzy z pieca i niech Mojżesz rzuci ją ku niebu na oczach faraona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem JAHWE powiedział do Mojżesza i Aarona: Weźcie pełne garści popiołu z pieca i niech Mojżesz rozrzuci go ku niebu na oczach faraona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona: Weźmijcie pełne garści wasze popiołu z pieca, a niech go rozrzuci Mojżesz ku niebu przed oczyma Faraonowemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Mojżesza i Aarona: Weźmijcie pełne garści popiołu z komina a niech je rozsypie Mojżesz ku niebu przed Faraonem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł Pan do Mojżesza i Aarona: Weźcie pełnymi garściami sadzy z pieca i Mojżesz niech rzuci ją ku niebu na oczach faraona,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona: Weźcie pełne garście sadzy z pieca i niech Mojżesz rozrzuci ją ku niebu na oczach faraona,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan nakazał Mojżeszowi i Aaronowi: Weźcie pełne garście sadzy z pieca i niech Mojżesz, na oczach faraona, podrzuci ją ku niebu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE powiedział do Mojżesza i Aarona: „Weźcie pełne garści sadzy z pieca, a Mojżesz niech w obecności faraona sypnie nią w niebo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe [tak] przemówił do Mojżesza i do Aarona:- Weźcie pełne garści sadzy z pieca, a Mojżesz niech ją podrzuci w górę, na oczach faraona.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg powiedział do Moszego i Aharona: Weźcie sobie pełne garście sadzy z pieca i niech Mosze rzuci ją w kierunku nieba, na oczach faraona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Господь до Мойсея і Аарона, кажучи: Візьміть собі повні руки попелу з печі, і посипле Мойсей до неба перед Фараоном і перед його слугами,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY powiedział też do Mojżesza oraz Ahrona: Weźcie sobie z pieca hutniczego po pełnej garści sadzy i niech Mojżesz ją rzuci ku niebu na oczach faraona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem JAHWE rzekł do Mojżesza i Aarona: ”Nabierzcie sobie w obie garści pełno sadzy z pieca do wypalania i niech Mojżesz na oczach faraona rzuci ją ku niebiosom.

¹⁾ sadzy, פִּיחַ (pijach), hl.

²⁾ pieca, כִּבְשָׁן (kiwszan), pieca do wypalania ceramiki.